

—8—2024—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

外国人のための5か国語翻訳版広報
かぬま

No.326

Publisher : Kanuma City Office

発行 : 鹿沼市役所

Editor: Citizen's Division

Kanuma International Friendship Association

編集 : 市民部

鹿沼市国際交流協会

英語



■Greetings from Mayor

Shoichi Matsui, Mayor of Kanuma City

Kanuma City held a mayoral election in June, and I became the 7th mayor of Kanuma City.

I will focus my efforts on the following areas.

- (1) Raising children and education
- (2) Industry
- (3) Welfare
- (4) Disaster prevention

I will do my best for my favorite city, Kanuma. I look forward to working with you.

■市長のあいさつ

鹿沼市では、6月に市長選挙があり、第7代鹿沼市長になりました。

下のことなどに、力を入れます。

- ①子育て、教育
- ②産業
- ③福祉
- ④防災

大好きな鹿沼市のために頑張ります。よろしくお願いします。



鹿沼市長 松井正一

■Holiday and Nighttime Emergency Medical Services in August

■8月の休日・夜の救急医療

First, please contact the emergency telephone consultation desk.

まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

Children ☎ #8000 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

Adults ☎ #7119 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

子ども☎#8000 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

大人☎#7119 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

Holiday and nighttime emergency clinic (5027-5 Kaijima-machi, Kanuma City ☎ 0289-65-2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Please call before you go. 行く前に電話をしてください。

Day ひる 昼	Internal Medicine, Pediatrics, and Dentistry Sundays, national holidays 10:00 - 12:00 (Reception until 11:30) 13:00 - 17:00 (Reception until 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等10:00～12:00 (受付は 11:30 まで) 13:00～17:00(受付は 16:30 まで)	Night よる 夜	Internal Medicine and Pediatrics Sundays, national holidays 19:00 - 22:00 (Reception until 21:30) Monday, Wednesday, Friday: 19:00 - 21:00 (Reception until 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00～22:00 (受付は 21:30 まで) 月・水・金曜日19:00～21:00 (受付は 20:30 まで)
----------------	---	------------------	---

■Renewal of the child welfare allowance and medical fee subsidy for single parent families

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyufu Gakari (Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎ 0289(63)2172

August is the month for reporting the current situation of child welfare allowance and renewal of the qualifications for single parent families to receive medical fee. It is a very important procedure to decide whether the person is eligible or not. Eligible parents will receive a letter from us in early August. Please follow the instructions.

Deadline August 30th (Friday)

Place of presentation Child Benefits Section (Kodomo Kyufu Gakari) (Window #4, 2nd floor, City Hall)

■児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です

子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを決める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月30日(金)

提出場所 子ども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

■Kanuma city student grant

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(General Education Affairs Division - General Affairs and Policy Section) ☎0289(63)2234

Eligibility: those who live in Kanuma City but have difficulty attending school due to financial reasons

Loan value (monthly): For high schools Up to 15,000 yen. For universities Up to 40,000 yen.

For more information, ask Somu Seisaku-Gakari.

■鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人
貸付額 (月額) 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内

詳しくは総務政策係に聞いてください。

■Garbage collection

Shigen Junkan-Ka Shigen Junkan suishin-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289-64-3241

Garbage collection will be held on August 12th (Monday, national holiday).

■ごみの収集について

資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

8月12日(月・祝日)はごみ収集があります。

East side of Kurokawa river and Itaga district 黒川東側・板荷地区	West side of Kurokawa river 黒川西側
Burnable garbage 燃やすごみ	PET bottles ペットボトル

* Bringing garbage to the clean center ⇒ closed

* Collection of human waste ⇒ Closed

* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

* し尿収集⇒休み

■Use the National Pension Insurance premium supplementary payment system.

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka

(National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension)

☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

If you are exempted from paying National Pension Insurance premiums for a period of time, you can increase the amount of Basic Old-Age Pension you will receive in the future by paying the premiums for the old period first. (An additional amount will be added to premiums paid before fiscal year 2021.)

If you pay your insurance premiums, you may be able to reduce your income tax and inhabitant tax by deducting social insurance premiums.

In order to use the additional payment system, you need to apply. For more details, please ask at the pension office.

Eligibility: Those who have received an exemption, grace period, or special student payment for National Pension Insurance premiums within the past 10 years.

■**国民年金保険料の追納制度を利用しましょう** 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2021年度より前の保険料には、加算額が付きまします。)
保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。
追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。
対 象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■**Volunteers are needed for the Kanuma Autumn Festival** (Kanko Koryu-Ka nai) Akimatsuri Jikko linkai
(The Tourism Exchange Division Autumn Festival Organizing Committee) ☎ 0289 (63) 2188
When: October 12 (Sat.), 13 (Sun.)
Who are eligible: 18 years of age or older who are interested in autumn festivals and traditional events.
18 years of age or older who can speak Japanese and a foreign language.
Contents: Guiding through the Autumn Festival and Kanuma City, cleaning garbage, etc.
Applications: Due by August 16. Please call the Autumn Festival Committee by phone to make an application.

■**鹿沼秋まつりのボランティアを募集します** (観光交流課内) 秋まつり実行委員会事務局 ☎0289 (63) 2188
と き 10月12日(土) 13日(日)
対 象 秋まつりや伝統行事に興味がある18歳以上の人
日本語と外国語ができる18歳以上の人
内 容 秋まつりや鹿沼市の案内、ごみの掃除など
申 込 8月16日まで。秋まつり実行委員会へ電話で申込みしてください。

■**About admission procedures for nursery schools, kindergartens, etc.**
Hoiku-ka, hoiku nintei-gakari (Childcare Section Childcare Certification Section) ☎ 0289 (63) 2174

*People who wish to enroll their children in nursery schools, etc.
Application forms for admission in April 2025 will be distributed at each nursery school, etc.
Please go to the nursery school of your first choice and receive an application form.
When: From September 2 (Monday) to September 13 (Friday), 2024 9:00 a.m. to 5:00 p.m. *Except Saturdays and Sundays

*Those who wish to enroll their children in kindergartens or certified nursery schools
Application forms for admission in April 2025 will be distributed at each kindergarten.
When: From September 2 (Monday) 2024

For more information, please ask the Childcare Certification Section.

■**保育園・幼稚園などの入園手続きについて** 保育課保育認定係 ☎0289 (63) 2174
*保育園などへ入園を希望する人
2025年4月入園の申込書は、各保育園などで配ります。
第一希望の保育園等へ行き、申込書を受け取ってください。
と き 2024年9月2日(月)～9月13日(金) 9:00～17:00 *土曜日、日曜日以外

*幼稚園・認定こども園へ入園を希望する人
2025年4月入園の申込書は、各幼稚園で配ります。
と き 2024年9月2日(月)～
★詳しいことは、保育認定係に聞いてください。

■**Information by Kanuma International Friendship Association** Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai
(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289 (60) 5931

■**国際交流協会からのお知らせ** 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931
○Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)
When: August 21st (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 *Please make a reservation by two days before.
Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association)
(Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)
For: Foreign citizens

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

と き 8月21日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

対象 外国籍市民



○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00～17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。



ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Japanese language classes in Kanuma

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289 (60) 5931

*It may be closed, please check with the classroom.

■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Wednesday 水	10:00～11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター 
Thursday 木 	21:00～22:30	Zoom Marugoto Nihongo Kyoshitsu Zoom まるごと日本語教室	Online *For more details, please ask: kifa@bc9.jp You can send your message written in English オンライン *詳しくは聞いてください。 kifa@bc9.jp 問合せメールは英語でも大丈夫です。
Sat.・Sun. 土・日	for more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Barbecues are prohibited on the Oashigawa River

Kankyo-ka (Environmental Division) ☎ 0289 (65) 1064

Some of the people throw away garbage, make loud noise or do not follow the rules, which causes problems for people living nearby.

For this reason, we have designated some locations where cooking with fire, making loud noises, and throwing fireworks are prohibited.

Detailed information on the ordinance and environmental conservation activities can be found on the Kanuma City website.

■大芦川でバーベキューは禁止です

環境課 ☎0289 (65) 1064

ごみを捨てたり、大きな音を出したり、決まりを守らない人がいます。近くに住んでいる人が困っています。

そのため、大芦川で外で火を使った料理、大きな音を出すこと、花火 をやってはいけない場所を 決めました。

決まりの詳しい内容や、環境を守る活動について 鹿沼市のホームページで 見ることができます。



This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

